

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
29 ΜΑΪΟΥ 1985

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
103

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1557

Κύρωση της από 14 Σεπτεμβρίου 1984 Συμφωνίας για την τροποποίηση της από 5 Μαΐου 1978 Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Σουηδίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρώνουμε και εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία που υπογράφτηκε στη Στοκχόλμη στις 14 Σεπτεμβρίου 1984 για την τροποποίηση της από 5 Μαΐου 1978 Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Σουηδίας και της οποίας το πρωτότυπο κείμενο στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΑΠΟ 5 ΜΑΪΟΥ 1978 ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και το Βασίλειο της Σουηδίας, που στις 5 Μαΐου 1978 σύναψαν μια διμερή Σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας καθώς επίσης και ένα Διοικητικό Κανονισμό για την εφαρμογή της Σύμβασης, συμφώνησαν να τροποποιήσουν τα άρθρα 1, 2, 6, 8, 15—18, 20—23 και 29 αυτής της Σύμβασης. Συμφωνήθηκε επίσης ότι το άρθρο 24 της Σύμβασης θα παύσει να ισχύει και ότι τα λοιπά μέρη της Σύμβασης και του Διοικητικού Κανονισμού θα μεταγλωττιστούν στην ελληνική γλώσσα.

Η Σύμβαση και ο Διοικητικός Κανονισμός θα έχουν με την παρούσα Συμφωνία τη διατύπωση που εμφανίζεται στο Παράρτημα αυτής της Συμφωνίας.

Οι διατάξεις του άρθρου 41 της Σύμβασης εφαρμόζονται σε δικαιώματα που προκύπτουν από τη Συμφωνία αυτή.

Η παρούσα Συμφωνία χρειάζεται επικύρωση. Τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλαγούν στην Αθήνα.

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

Σε πίστωση αυτού οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα στη Στοκχόλμη στις 14 Σεπτεμβρίου 1984, στην ελληνική, σουηδική και αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.

Για την Ελληνική Κυβέρνηση	Για την Σουηδική Κυβέρνηση
ΕΛ. ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ	

Agreement on Amendment of the Convention of 5 May 1978 between the Republic of Greece and the Kingdom of Sweden on Social Security.

The Republic of Greece and the Kingdom of Sweden, which on 5 May 1978 concluded a Convention on Social Security, as well as an Administrative Arrangement for the application of the Convention, have agreed that articles 1,2,6,8, 15-18, 20-23 and 29 of that Convention shall be amended. It has also been agreed that article 24 of the Convention shall cease to apply and that the remaining parts of the Convention as well as the Administrative Arrangement shall be given an amended wording in the Greek language.

The Convention and the Administrative Arrangement will hereby have the wording which appears from the Annex to this Agreement.

The provisions of Article 41 of the Convention are applicable to rights arising out of this Agreement.

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Athens.

The Agreement shall enter into force on the first day ofthe second month after the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Stockholm this 14 day of September 1984, in the Greek, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

For the Greek Government	For the Swedish Government

ΣΥΜΒΑΣΗ

Μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Σουηδίας για την Κοινωνική Ασφάλεια.

Η Ελληνική Δημοκρατία

και

το Βασίλειο της Σουηδίας

επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις μεταξύ των δυο Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας, συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Σύμβαση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

Γενικές διατάξεις.

Άρθρο 1.

1. Για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης:

1) «Ελλάδα» σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία και «Σουηδία» το Βασίλειο της Σουηδίας.

2) «Νομοθεσία» σημαίνει τους ισχύοντες νόμους, διατάγματα και κανονισμούς, όπως ορίζεται στο άρθρο 2.

3) «Αρμόδια αρχή» σημαίνει, σε σχέση με την Ελλάδα τον Υπουργό Κοινωνικών Ασφαλίσεων, ή, σε σχέση με την ασφάλιση ανεργίας και τα οικογενειακά επιδόματα, τον Υπουργό Εργασίας, σε σχέση με τη Σουηδία, την Κυβέρνηση ή την οριζόμενη από την Κυβέρνηση αρχή.

4) «Ασφαλιστικός φορέας» σημαίνει τον οργανισμό ή την αρχή που είναι αρμόδια για την εφαρμογή της αναφερόμενης στο άρθρο 2 νομοθεσίας (ή μέρους αυτής).

5) «Αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας» σημαίνει τον αρμόδιο, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, ασφαλιστικό φορέα.

6) «Οργανισμός συνδέσμου» σημαίνει τον οργανισμό για σύνδεση και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των ασφαλιστικών φορέων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης, καθώς και για την ενημέρωση των ενδιαφερόμενων προσώπων σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τη Σύμβαση.

7) «Μέλος οικογένειας» σημαίνει το μέλος της οικογένειας σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην περιοχή του οποίου έχει την έδρα του ο φορέας σε βάρος του οποίου χορηγούνται οι παροχές.

8) «Περίοδοι ασφάλισης» σημαίνει περιόδους εισφορών, περιόδους απασχόλησης ή άλλες περιόδους, που θεωρούνται περίοδοι ασφάλισης ή εξομοιώνονται με τέτοιες σύμφωνα με τη νομοθεσία κατά την οποία διανύθηκαν, καθώς και ημερολογιακά έτη για τα οποία καταγράφτηκαν συντάξιμοι βαθμοί σύμφωνα με το σουηδικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης για συμπληρωματική σύνταξη από απασχόληση ή άλλη οικονομική δραστηριότητα στη διάρκεια του παραπάνω αναφερόμενου έτους ή μέρους αυτού.

9) «Χρηματική παροχή», «σύνταξη», «ετήσιο επίδομα» ή «αποζημίωση» σημαίνει χρηματική παροχή, σύνταξη, ετήσιο επίδομα ή αποζημίωση σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία συμπεριλαμβανομένων και όλων των τμημάτων αυτών τα οποία χρηματοδοτούνται από δημόσιους πόρους, καθώς και τις προσαυξήσεις και τις πρόσθετες πληρωμές.

2. Οι λοιποί όροι στην παρούσα Σύμβαση έχουν τη σημασία που τους δίνεται από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

Άρθρο 2.

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται:

Α΄. Σε σχέση με την Ελλάδα:

α) Στη γενική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτει τους μισθωτούς και τους εξομοιούμενους με αυτούς για τους κινδύνους γήρατος, αναπηρίας, θανάτου, ασθένειας, μητρότητας, εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας.

β) Στη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλειας, που καλύπτουν ορισμένες κατηγορίες μισθωτών ή εξομοιούμενους με αυτούς και τους αυτοτελώς απασχολού-

μένους και τους αγρότες και για τους σκοπούς εφαρμογής του άρθρου 5 της παρούσας Σύμβασης στα ειδικά συστήματα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτουν τους ναυτικούς και τους δημόσιους υπαλλήλους.

γ) Στη νομοθεσία της ασφάλισης ανεργίας των μισθωτών.

δ) Στη νομοθεσία για τα οικογενειακά επιδόματα των μισθωτών, καθώς και για τα δημογραφικού χαρακτήρα επιδόματα τέκνων.

Β'. Σε σχέση με τη Σουηδία, στη νομοθεσία για:

α) Ασφάλιση ασθένειας και ασφάλιση γονέων.

β) Λαϊκή σύνταξη.

γ) Συμπληρωματική σύνταξη.

δ) Γενικά επιδόματα τέκνων.

ε) Ασφάλιση εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών.

στ) Ασφάλιση ανεργίας και υποστήριξη στην αγορά εργασίας.

2. Με εξαίρεση τις περιπτώσεις στις οποίες ορίζονται διαφορετικά από τη διάταξη της παραγράφου 4, η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται και στη νομοθεσία που κωδικοποιεί, τροποποιεί ή συμπληρώνει τη νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού.

3. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε νομοθεσία που αναφέρεται σε νέο σύστημα ή νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλειας πέρα από αυτές που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, μόνον αν συναφθεί ιδιαίτερη συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία η οποία επεκτείνει την εφαρμογή της νομοθεσίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου σε νέες κατηγορίες προσώπων, αν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρεις (3) μήνες από την ημερομηνία της δημοσίευσης της νέας νομοθεσίας, ότι δε σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ' αυτή.

5. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνήσουν ότι η Σύμβαση σαν σύνολο θα εφαρμόζεται επίσης στο ειδικό ελληνικό σύστημα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτει τους ναυτικούς.

Άρθρο 3.

Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται εφόσον σ' αυτή δεν ορίζεται διαφορετικά στους υπηκόους των Συμβαλλόμενων Μερών σε πρόσωπα για τα οποία ισχύει ή ίσχυσε η νομοθεσία του ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και σε πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από τέτοια πρόσωπα.

Άρθρο 4.

Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εξομοιώνονται προς τους υπηκόους του Μέρους αυτού τα ακόλουθα πρόσωπα που διαμένουν στην περιοχή του:

α) Υπήκοοι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Πρόσφυγες και ανιθαγενείς σύμφωνα με την έννοια της Συνθήκης της 28ης Ιουλίου 1951 «περί της Νομικής καταστάσεως των προσφύγων και του από 31 Ιανουαρίου 1967 Πρωτόκολλου αυτής καθώς και της από 28 Σεπτεμβρίου 1954 Σύμβασης «περί του Καθεστώτος των Ανιθαγενών».

γ) Άλλα πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από υπήκοο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή από πρόσφυγα ή ανιθαγενή, που αναφέρονται στο άρθρο αυτό.

Άρθρο 5.

1. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, συντάξεις και άλλες χρηματικές παροχές, με εξαίρεση τις παροχές ανεργίας, δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν επειδή ο δικαιούχος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, παροχές που πρέπει να καταβληθούν από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταβάλλονται στους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που διαμένουν σε τρίτο κράτος, με τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση, όπως στους υπηκόους του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, που διαμένουν στο τρίτο αυτό κράτος.

Άρθρο 6.

1. Έτη για τα οποία έχουν καταγραφεί συντάξιμοι βαθμοί σύμφωνα με το σουηδικό σύστημα συμπληρωματικών συντάξεων, λαμβάνονται υπόψη όταν ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας αποφασίζει για το δικαίωμα προαιρετικής συνέχισης της ασφάλισης στην Ελλάδα.

2. Οι προβλεπόμενες από την εφαρμοστέα νομοθεσία σύμφωνα με το άρθρο 2, από το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ρήτρες μείωσης ή αναστολής των παροχών, σε περίπτωση συρροής με άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή εργασία εφαρμόζονται και στην περίπτωση κατά την οποία το δικαίωμα για την άλλη παροχή αποκτήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους ή αν το εισόδημα αποκτήθηκε στη διάρκεια της παραμονής στο έδαφος του άλλου Μέρους.

3. Σε περίπτωση αναστολής μιας παροχής σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας λαμβάνει υπόψη άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή εργασία μόνο κατά το τμήμα που αντιστοιχεί στην αναλογία μεταξύ της ελληνικής μερικής παροχής σύμφωνα με το εδάφιο (γ) της παραγράφου 1 του άρθρου 21 και του θεωρητικού ποσού που μνημονεύεται στο εδάφιο (β) της ίδιας παραγράφου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ.

Διατάξεις για την εφαρμοστέα νομοθεσία.

Άρθρο 7.

Εφόσον στα άρθρα 8 και 9 δεν προβλέπεται διαφορετικά, τα πρόσωπα που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση υπάγονται:

1. Στη σουηδική νομοθεσία αν διαμένουν στη Σουηδία ή προκειμένου για εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, αν απασχολούνται στη Σουηδία.

2. Στην ελληνική νομοθεσία, αν απασχολούνται στην Ελλάδα.

Άρθρο 8.

1. Αν κάποιο πρόσωπο που απασχολείται στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σταλεί από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εκτέλεση εργασίας στον ίδιο εργοδότη, εξακολουθεί να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, μέχρι το τέλος του 24ου ημερολογιακού μήνα μετά την αποστολή του, σαν να απασχολείτο ακόμη στην περιοχή αυτού του Μέρους.

2. Προσωπικό κίνησης, που απασχολείται σε σιδηροδρομικές ή αεροπορικές επιχειρήσεις ή σε επιχειρήσεις χερσαίων συγκοινωνιών και που εργάζεται στην περιοχή των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

Αν όμως ο εργαζόμενος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εφαρμόζεται η νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, με τη σημαία του οποίου πλέει ένα πλοίο, εφαρμόζεται για το πλήρωμα πλοίου και για άλλα πρόσωπα, τα οποία απασχολούνται μόνιμα στο πλοίο, εκτός, αν ορίζεται διαφορετικά στο άρθρο 2Α (β). Πρόσωπο, που απασχολείται στη φόρτωση, εκφόρτωση, μεταφορά ή επισκευή πλοίου ή για τη φρούρηση πλοίου στη διάρκεια παραμονής του σε ένα λιμάνι, υπάγεται στη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου βρίσκεται το λιμάνι.

4. Εργαζόμενος που υπάγεται στη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου καθώς και τα μέλη οικογένειάς του που τον ακολουθούν θεωρούνται για το σκοπό αυτόν ότι διαμένουν σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος.

'Αρθρο 9.

1. Για τους διπλωμάτες και τους επαγγελματίες πρόξενους και για το διοικητικό και τεχνικό προσωπικό των αποστολών που διευθύνονται από διπλωμάτες και επαγγελματίες πρόξενους, καθώς και για τα μέλη του υπηρετικού οικιακού προσωπικού των αποστολών αυτών και για τους αποκλειστικά σαν διπλωμάτες, επαγγελματίες πρόξενους και τα μέλη των αποστολών που διευθύνονται από επαγγελματίες πρόξενους, απασχολούμενους ιδιωτικούς οικιακούς υπαλλήλους, ισχύουν, εφόσον ο κύκλος αυτός των προσώπων περιλαμβάνεται στη συμφωνία της Βιέννης για διπλωματικές σχέσεις ή στη συμφωνία της Βιέννης για προξενικές σχέσεις, οι διατάξεις αυτών των συμφωνιών.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 8 εφαρμόζονται σε κυβερνητικούς υπαλλήλους άλλους από αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, όταν αποστέλλονται στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

'Αρθρο 10.

1. Μετά από κοινή αίτηση εργοδότη και εργαζομένου ή με αίτηση αυτοτελώς απασχολούμενου προσώπου, οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνήσουν για την εξαίρεση ορισμένων προσώπων ή κατηγοριών προσώπων από τις διατάξεις των άρθρων 7—9. Και χωρίς μια τέτοια αίτηση μπορούν να συμφωνήσουν οι αρμόδιες αρχές για μια τέτοια εξαίρεση μετά από συνεννόηση με το ενδιαφερόμενο πρόσωπο.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 του άρθρου 8 εφαρμόζονται αναλογικά στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παρόν άρθρο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ.

Ειδικές διατάξεις.

ΜΕΡΟΣ 1.

Ασθένεια, μητρότητα, γέννηση τέκνου.

'Αρθρο 11.

Αν κάποιο πρόσωπο πραγματοποίησε σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών χρόνους ασφάλισης, αυτοί συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιώματος παροχής εφόσον δε συμπίπτουν χρονικά.

'Αρθρο 12.

1. Πρόσωπο το οποίο διαμένει στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει αξίωση για παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους λαμβάνει κατά την προσωρινή διαμονή του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τέτοιου είδους παροχές, εφόσον η κατάστασή του απαιτεί άμεσα τη χορήγηση αυτών των παροχών.

2. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει για τον ασφαλιστικό φορέα του τόπου προσωρινής διαμονής του δικαιούχου και σύμφωνα με τις διατάξεις που έχουν τεθεί στο Διοικητικό Κανονισμό.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών καθορίζουν το ύψος των δαπανών που πρέπει να καταβληθούν από τον ασθενή με βάση τα τιμολόγια που ισχύουν επίσημα ή το μέσο κόστος (νοσηλείας).

'Αρθρο 13.

1. Μέλη οικογενειών προσώπων ασφαλισμένων στη Σουηδία που διαμένουν στην Ελλάδα, λαμβάνουν παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα του τόπου διαμονής τους. Οι παροχές χορηγούνται μετά από την καταβολή ενός ετήσιου κατ' αποκοπή ποσού που καθορίζεται από την αρμόδια ελληνική αρχή.

2. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή.

'Αρθρο 14.

1. Πρόσωπο που λαμβάνει σύνταξη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου αυτό διαμένει.

Οι παροχές χορηγούνται σε βάρος της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Μέρους στην περιοχή του οποίου αυτό διαμένει.

2. Πρόσωπο, που διαμένει στην Ελλάδα και λαμβάνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία, καθώς και τα μέλη οικογένειας που το ακολουθούν λαμβάνουν παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα του τόπου διαμονής τους.

Οι παροχές χορηγούνται μετά από την καταβολή ενός ετήσιου κατ' αποκοπή ποσού που καθορίζεται από την αρμόδια ελληνική αρχή.

3. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή.

ΜΕΡΟΣ 2.

Γήρας, αναπηρία και επιζώντες.
Εφαρμογή της σουηδικής νομοθεσίας.

'Αρθρο 15.

'Ελληνες υπήκοοι καθώς και τα πρόσωπα που αναφέρονται στο άρθρο 4 (β) και (γ) εφόσον διαμένουν στη Σουηδία ή κάπου αλλού και που δε συμπληρώνουν τις προϋποθέσεις της σουηδικής νομοθεσίας που εφαρμόζεται σ' αυτούς σχετικά με το δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη, έχουν δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη σύμφωνα με τους κανόνες που εφαρμόζονται στους Σουηδούς υπηκόους που διαμένουν στο εξωτερικό.

'Αρθρο 16.

Επιδόματα αναπηρίας, που δεν αποτελούν συμπλήρωμα της λαϊκής σύνταξης, επιδόματα για την επιμέλεια καθυστερημένων τέκνων, συμπληρωματικές παροχές στις συντάξεις και συμπληρωματικές παροχές συντάξεως που εξαρτώνται από το εισόδημα καταβάλλονται στα πρόσωπα που ορίζονται στο άρθρο 15, με την προϋπόθεση ότι διαμένουν στη Σουηδία εφαρμοζομένων αναλογικά των κανόνων υπολογισμού που αναφέρονται στο άρθρο αυτό.

'Αρθρο 17.

Σε περίπτωση που υπήκοος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή ένα πρόσωπο του άρθρου 4 (β) ή (γ) δεν έχει επαρκείς περιόδους ασφάλισης στη Σουηδία για να συμπληρώσει τις απαιτούμενες προϋποθέσεις για θεμελίωση του δικαιώματος για λαϊκή σύνταξη σύμφωνα με τις διατάξεις που εφαρμόζονται στους Σουηδούς υπηκόους που διαμένουν εκτός Σουηδίας, περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά την ελληνική νομοθεσία λαμβάνονται υπόψη εφόσον δε συμπίπτουν με περιόδους ασφάλισης στη Σουηδία. Για το σκοπό αυτόν τριακόσιες ημέρες ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σε ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης αντιστοιχούν σε ένα έτος κατά το οποίο ο ενδιαφερόμενος είχε εισόδημα υποκείμενο σε κρατική φορολογία εισοδήματος.

'Αρθρο 18.

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τις μεταβατικές διατάξεις της σουηδικής νομοθεσίας που αφορούν τον υπολογισμό της λαϊκής σύνταξης για άτομα που γεννήθηκαν το 1929 ή ενωρίτερα.

2. Το δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη Σουηδών υπηκόων που διαμένουν εκτός της Σουηδίας σύμφωνα με τις διατάξεις της σουηδικής νομοθεσίας δεν επηρεάζεται από το 'Αρθρο 5 της παρούσας Σύμβασης.

'Αρθρο 19.

Για τη χορήγηση συμπληρωματικών συντάξεων εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

1. Για πρόσωπο που δεν έχει τη σουηδική υπηκοότητα μπορούν να καταγράφονται βαθμοί σύνταξης μόνο από διοριστική απασχόληση στη διάρκεια διαμονής στη Σουηδία ή από απασχόληση σε σουηδικά πλοία.

2. Εφόσον πραγματοποιήθηκαν περίοδοι ασφάλισης τόσο σύμφωνα με το σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης, όσο και σύμφωνα με το ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης, οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται στο μέτρο που χρειάζεται για την απόκτηση δικαιώματος συμπληρωματικής σύνταξης εφόσον δε συμπίπτουν.

Στην περίπτωση αυτή τριακόσιες ημέρες ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης αντιστοιχούν σε ένα ημερολογιακό έτος για το οποίο καταγράφτηκαν συντάξιμοι βαθμοί.

3. Κατά τον υπολογισμό του ποσού της συμπληρωματικής σύνταξης λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία.

4. Οι μεταβατικές διατάξεις της σουηδικής νομοθεσίας που αναφέρονται στον υπολογισμό των συμπληρωματικών συντάξεων για πρόσωπα που γεννήθηκαν πριν από το 1924 δε θίγονται από την παρούσα Σύμβαση.

Εφαρμογή της ελληνικής νομοθεσίας.

Άρθρο 20.

Συντάξεις αναπηρίας.

1. Εφόσον πραγματοποιήθηκαν περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται για απόκτηση του δικαιώματος παροχών κατά την ελληνική νομοθεσία, εφόσον δε συμπίπτουν.

2. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, αποκτηθεί δικαίωμα για παροχή, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει το θεωρητικό ποσό που θα εχορηγείτο αν όλες οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών, είχαν πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα, το ποσό της παροχής θεωρούμενο σαν θεωρητικό ποσό, εφόσον είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια της περιόδου ασφάλισης.

3. Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ο ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει, κατά την αναλογία που υπάρχει ανάμεσα στη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία του και τη συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Αν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη αναπηρίας ανεξάρτητα από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας πρέπει να καταβάλει σύνταξη με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που υπολογίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία που αυτός πρέπει να εφαρμόσει, εφόσον δεν υπάρχει αντίστοιχο δικαίωμα παροχής σύμφωνα με το σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης.

5. Σύνταξη, που καθορίστηκε όπως προβλέπεται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου, αναθεωρείται αν προκύψει αντίστοιχο δικαίωμα παροχής σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία.

Η αναθεώρηση αρχίζει από την ημέρα, κατά την οποία πρέπει να καταβληθεί η παροχή σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία. Η τελεσιδικία προηγούμενων αποφάσεων δεν αποτελεί εμπόδιο για την αναθεώρηση.

6. Αν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία υπάρχει δικαίωμα παροχής και ανεξάρτητα από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και η παροχή αυτή είναι μεγαλύτερη από το άθροισμα της ελληνικής παροχής που υπολογίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο 3 του ίδιου άρθρου και της σουηδικής συμπληρωματικής σύνταξης, ο ελληνικός ασφαλιστικός φορέας θα καταβάλει σαν τμηματική παροχή τη δική του παροχή, που υπολογίστηκε σύμφωνα με τον τρόπο που αναφέρεται πιο πάνω και αυξημένη κατά τη διαφορά μεταξύ του αθροίσματος αυτού και της παροχής που θα οφειλόταν από μόνη τη νομοθεσία που πρέπει να εφαρμόσει ο ασφαλιστικός φορέας.

Άρθρο 21.

Συντάξεις γήρατος και επιζώντων.

1. Οι περίοδοι ασφάλισης που έχουν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία στο μέτρο που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση του δικαιώματος συντάξεων γήρατος και επιζώντων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

2. Εφόσον λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση του δικαιώματος κατά την προηγούμενη παράγραφο και περίοδοι ασφάλισης που έχουν διανυθεί σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία, η οφειλόμενη παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται ως εξής:

α) Ο ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει αρχικά το ποσό σύνταξης που θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν οι περίοδοι ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία και που κατά την προηγούμενη παράγραφο λαμβάνονται υπόψη είχαν διανυθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

β) Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με το εδάφιο (α) ο φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή, που πρέπει να καταβληθεί από αυτόν κατά την αναλογία που υπάρχει μεταξύ της διάρκειας, των περιόδων ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που λήφθηκαν υπόψη.

3. Περίοδοι απασχόλησης σε μεταλλευτικές εργασίες στη Σουηδία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία τόσο για την εφαρμογή των ελληνικών διατάξεων που αναφέρονται σε σύνταξη προσώπων που εργάζονται σε υπόγειες στοές μεταλλείων και λιγνιτωρυχείων όσο και αυτών που αφορούν βαριά και ανθυγιεινά επαγγέλματα.

Άρθρο 22.

Κοινές διατάξεις για όλα τα είδη συντάξεων.

1. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής, δεν φθάνει τους δώδεκα μήνες και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή του άρθρου 20, δε χορηγείται καμιά παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

2. Οι αρμόδιοι ελληνικοί ασφαλιστικοί φορείς κατά την εφαρμογή των άρθρων 20 και 21 θα ακολουθούν τους πιο κάτω κανόνες:

α) Για τον καθορισμό του κλάδου ασφάλισης και του αρμόδιου ασφαλιστικού φορέα, λαμβάνονται υπόψη αποκλειστικά ελληνικοί χρόνοι ασφάλισης.

β) Περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης και έτη διαμονής πριν από το 1960, κατά τα οποία ο ενδιαφερόμενος είχε εισόδημα υποκείμενο σε κρατική φορολογία εισοδήματος, θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία.

γ) Κατά την εφαρμογή της παραγράφου (2) του άρθρου 20 σουηδικές περίοδοι ασφάλισης πρέπει να λαμβάνονται υπόψη και αν ακόμη δε θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

δ) Κατά τον υπολογισμό του ποσού της σύνταξης λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

Κοινές διατάξεις για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 23.

Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει συνάψει με ένα τρίτο κράτος σύμβαση κοινωνικής ασφάλειας που περιλαμβάνει κανόνες συνυπολογισμού περιόδων ασφάλισης, το Μέρος αυτό, εφόσον είναι αναγκαίο, λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του τρίτου αυτού κράτους για τη θεμελίωση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων.

Άρθρο 24.

Καταργείται.

ΜΕΡΟΣ 3.

Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες.

Άρθρο 25.

1. Το δικαίωμα παροχών εξαιτίας εργατικού ατυχήματος καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται για το δικαιούχο κατά το χρόνο του ατυχήματος όπως προβλέπεται στα άρθρα 7—10.

2. Αποζημίωση για μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα καθορίζεται από τον αρμόδιο φορέα ανάλογα με τη μείωση της ικανότητας για εργασία που προκλήθηκε από το μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα και σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται από τον πιο πάνω φορέα.

3. Αν, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνονται υπόψη κατά τον καθορισμό του βαθμού αναπηρίας, προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, ο αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας λαμβάνει εξίσου υπόψη για τον ίδιο σκοπό προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, σαν συνέπεια εργασίας στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τον ίδιο τρόπο σαν να ήταν εφαρμοστέα η νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 26.

1. Παροχές για επαγγελματική ασθένεια καθορίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου η νομοθεσία ήταν εφαρμοστέα κατά το χρόνο που ο δικαιούχος απασχολείτο σε εργασία που συνεπάγεται κίνδυνο επαγγελματικής ασθένειας και αν ακόμη η ασθένεια διαπιστώθηκε για πρώτη φορά στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Αν ο δικαιούχος είχε τέτοιου είδους απασχόληση στις περιοχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, θα εφαρμοσθεί η νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου απασχολείτο ο δικαιούχος τελευταία.

3. Αν, εξαιτίας επαγγελματικής ασθένειας, έχει εγκριθεί κάποια παροχή, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ίδιου αυτού Μέρους αποζημίωση για επιδείνωση της ασθένειας που εκδηλώθηκε στην περιοχή του άλλου Μέρους. Αυτό όμως δεν ισχύει αν η επιδείνωση οφείλεται σε απασχόληση που συνεπάγεται κίνδυνο ασθένειας που συνέβη στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΜΕΡΟΣ 4.

Ανεργία.

Άρθρο 27.

1. Αν κάποιο πρόσωπο υπάχθηκε στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι περίοδοι ασφάλισης ή απασχόλησης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, θα συνυπολογισθούν για την απόκτηση δικαιώματος για παροχές ανεργίας, εφόσον δε συμπίπτουν.

2. Η εφαρμογή της παραγράφου 1 προϋποθέτει, ότι ο ενδιαφερόμενος απασχολήθηκε στην περιοχή του Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου έχει αξίωση για παροχή για τέσσερις (4) τουλάχιστο συνολικά εβδομάδες στη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την προβολή της αξίωσης.

Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται επίσης και στην περίπτωση που η απασχόλησή του διακόπηκε πριν από την εκπνοή τεσσάρων εβδομάδων, εφόσον η διακοπή δεν οφείλεται σε υπαιτιότητα του εργαζόμενου και επρόκειτο να διαρκέσει για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα.

Άρθρο 28.

Ο χρόνος για τον οποίο καταβάλλονται παροχές, για τις οποίες υπάρχει αξίωση σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση το άρθρο 27 μειώνεται κατά το χρόνο για τον οποίο καταβλήθηκαν παροχές στον άνεργο από κάποιο φορέα στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη διάρκεια των δώδεκα (12) τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης.

ΜΕΡΟΣ 5.

Οικογενειακές παροχές.

Άρθρο 29.

1. Το γενικό επίδομα τέκνων καταβάλλεται σύμφωνα με τη σουηδική νομοθεσία σε τέκνο που διαμένει στη Σουηδία, το οποίο είναι έλληνας υπήκοος, με τις ίδιες προϋποθέσεις που χορηγείται σε τέκνα σουηδικής υπηκοότητας.

2. Οικογενειακά επιδόματα και δημογραφικού χαρακτήρα επιδόματα τέκνων κατά την ελληνική νομοθεσία καταβάλλονται σε τέκνο σουηδό υπήκοο, που διαμένει στην Ελλάδα με τις ίδιες προϋποθέσεις και τους ίδιους όρους που ισχύουν για τέκνα που είναι έλληνες υπήκοοι.

Άρθρο 30.

Εφόσον το δικαίωμα για παροχές σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία εξαρτάται από τη συμπλήρωση ορισμένων περιόδων απασχόλησης ή ασφάλισης τέτοιου είδους περίοδοι που πραγματοποιήθηκαν στη Σουηδία συνυπολογίζονται.

Διάφορες διατάξεις.

Άρθρο 31.

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές πρέπει να καθορίζουν τις διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης. Εκτός αυτού θα παίρνουν μέτρα για εξασφάλιση της σύστασης των απαραίτητων οργανισμών συνδέσμου στις αντίστοιχες περιοχές τους για τη διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 32.

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι αρχές και οι φορείς των Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν τις υπηρεσίες τους όπως και κατά την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια αμοιβαία διοικητική βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Η αλληλογραφία των αρχών και των οργανισμών καθώς επίσης οι επιστολές μεμονωμένων ατόμων μπορούν να συνταχθούν στην ελληνική, σουηδική, γαλλική ή αγγλική.

3. Οι διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες μπορούν να ζητούν πληροφορίες κατ' ευθείαν από τις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό την εξυπηρέτηση των συμφερόντων των υπηκόων τους.

Άρθρο 33.

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα πληροφορούν η μία την άλλη χωρίς καθυστέρηση για κάθε τροποποίηση της νομοθεσίας που αναφέρεται στο άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 34.

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ενημερώνουν η μία την άλλη για τα μέτρα που παίρνονται στην περιοχή τους για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 35.

Κάθε απαλλαγή, που παρέχεται στην περιοχή του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από φόρους χαρτόσημου, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά και έγγραφα που απαιτείται να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην ίδια περιοχή, ισχύει επίσης για πιστοποιητικά και έγγραφα που για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης πρέπει να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Έγγραφα και πιστοποιητικά που απαιτούνται για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης δε χρειάζονται επικύρωση από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

Άρθρο 36.

1. Αιτήσεις, ενστάσεις και άλλα δικαιολογητικά, που σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να υποβληθούν σε αρμόδια αρχή ή οργανισμό μέσα σε ορισμένη περίοδο, γίνονται δεκτές αν υποβληθούν μέσα στην ίδια περίοδο σε αντίστοιχη αρχή ή οργανισμό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρείται σαν αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση όμως συντάξεων γήρατος δεν ισχύει αυτό αν το πρόσωπο που υπέβαλε την αίτηση αναφέρει ότι η αίτηση αφορά μόνο παροχές σύνταξης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 37.

1. Πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του Συμβαλλόμενου Μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Σε περίπτωση που θα εισαχθούν περιορισμοί για το συνάλλαγμα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη οι δύο Κυβερνήσεις παίρνουν αμέσως και από κοινού μέτρα για τη διασφάλιση της μεταφοράς μεταξύ των περιοχών τους των αναγκαίων χρηματικών ποσών για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 38.

1. Αν κάποιος ασφαλιστικός φορέας στην περιοχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατέβαλε προκαταβολή, τότε η προκαταβολή που καταβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα στην ίδια περίοδο μπορεί να αφαιρεθεί.

Αν κάποιος ασφαλιστικός φορέας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατέβαλε μεγαλύτερο ποσό παροχής για περίοδο, κατά την οποία ο ασφαλιστικός φορέας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρόκειται να καταβάλει αντίστοιχο ποσό αποζημίωσης, τότε το ποσό που καταβλήθηκε επιπλέον μπορεί όμοια να αφαιρεθεί.

2. Η προκαταβολή ή το επιπλέον ποσό αφαιρείται από την αποζημίωση που αναφέρεται στην ίδια περίοδο και καταβάλλεται αργότερα. Αν δεν υπάρχει τέτοια μεταγενέστερη πληρωμή ή αν η πληρωμή δεν αρκεί για την απαιτούμενη εκκαθάριση, πλήρης εκκαθάριση ή αφαίρεση για το ποσό που απομένει μπορεί να γίνει από τις παροχές που πρόκειται να καταβληθούν μέσα στο τρέχον χρονικό διάστημα, αλλά αυτό πρέπει να γίνεται κατά τον τρόπο και σύμφωνα με τις περιοριστικές διατάξεις που τέθηκαν στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που πρόκειται να κάνει την εκκαθάριση.

Άρθρο 39.

1. Διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα λύνονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των ανώτατων διοικητικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία, η διαφορά λύεται με διαιτησία, όπως συμφωνείται από τις ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Η διαιτησία βασίζεται στο πνεύμα και την έννοια της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 40.

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης ο όρος «ανώτατες διοικητικές αρχές» σημαίνει:

Στην Ελλάδα τον υπουργό τον υπεύθυνο για τους κλάδους κοινωνικής ασφάλειας που ορίστηκαν στο άρθρο 2Α.

Στη Σουηδία την Κυβέρνηση ή την αρχή που καθορίζεται από αυτή.

Άρθρο 41.

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε ασφαλιστικές περιπτώσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος της.

Όμως σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση δεν καταβάλλονται παροχές για περιόδους που προηγούνται από την έναρξη της ισχύος της, ενώ περίοδοι ασφάλισης ή διαμονής που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη έναρξη ισχύος λαμβάνονται υπόψη κατά τον προσδιορισμό του δικαιώματος σε παροχές.

2. Παροχή, που δεν χορηγήθηκε για λόγους εθνικότητας του ενδιαφερόμενου προσώπου ή παροχή που ανεστάλθηκε για το λόγο ότι διέμενε στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χορηγείται ή καταβάλλεται πάλι από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Σύμβασης, μετά από αίτηση.

3. Μετά από σχετική αίτηση, παροχή που χορηγήθηκε πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης ανακαθορίζεται με βάση τις διατάξεις της ίδιας. Τέτοιες παροχές μπορούν επίσης να ανακαθοριστούν χωρίς αίτηση. Ο ανακαθορισμός αυτός δεν επιτρέπεται να έχει σαν αποτέλεσμα τη μείωση της παροχής που καταβλήθηκε.

4. Διατάξεις στις νομοθεσίες των Συμβαλλόμενων Μερών που αφορούν την παραγραφή ή διακοπή του δικαιώματος παροχών δεν ισχύουν για δικαιώματα που προκύπτουν από τις διατάξεις των παραγράφων 1 — 3 του παρόντος άρθρου, με την προϋπόθεση πάντοτε ότι ο δικαιούχος υποβάλλει την αίτησή του για παροχή μέσα σε δύο χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Αν η αίτηση υποβληθεί αργότερα, παροχές καταβάλλονται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης πάντοτε με τον όρο, ότι δεν ισχύουν ευνοϊκότερες διατάξεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που πρόκειται να καταβάλει την παροχή και ότι το δικαίωμα για παροχή δεν έχει παραγραφεί ή ανασταλεί.

Άρθρο 42.

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία ανακοινώνεται το αργότερο τρείς μήνες πριν από τη λήξη του τρέχοντος ημερολογιακού έτους, οπότε η Σύμβαση παύει να ισχύει κατά τη λήξη του ημερολογιακού έτους κατά το οποίο έγινε η καταγγελία.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της Σύμβασης, οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για δικαιώματα παροχών που έχουν ήδη αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη διατάξεις στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, που αναφέρονται σε περιορισμούς του δικαιώματος παροχών λόγω διαμονής ή απόκτήσεως υπηκοότητας σε άλλες χώρες. Δικαίωμα για μελλοντικές παροχές, που τυχόν θα αποκτηθούν με βάση τη Σύμβαση, θα ρυθμισθούν με ειδική συμφωνία.

Άρθρο 43.

Η παρούσα Σύμβαση χρειάζεται επικύρωση και τα όργανα επικύρωσης πρέπει να ανταλλαγούν στη Στοκχόλμη.

Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του μεθεπόμενου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ οι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Convention on Social Security between the Republic of Greece and the Kingdom of Sweden.

The Republic of Greece and the Kingdom of Sweden, desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following convention.

TITLE 1.

General provisions

Article I

1. For the purpose of the present Convention.

(1) «Greece» means the Republic of Greece and «Sweden» the Kingdom of Sweden :

(2) «legislation» means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

(3) «competent authority» means in relation to Greece the Minister for Social Security, or, as regards unemployment insurance and family allowances the Minister of Labour in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government ;

(4) «insurance institution» means the body or authority responsible for the implementation of the legislation or a portion thereofspecified in Article 2;

(5) «competent insurance institution» means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) «liaison body» means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) «member of the family» means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution is based, at whose expense the benefits are granted;

(8) «periods of insurance» means contribution periods periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;

(9) «cash benefit» «pension», «annuity» or «compensation» mean a cash benefit pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

Article 2.

1. This Convention shall apply.

A. in relation to Greece, to

(a) the general legislation on Social Welfare for employed and equated persons with reference to old age, death, disablement, sickness, maternity, work injury and occupational diseases.

(b) legislation on the special schemes of Social Welfare for certain categories of employed and equated persons and for independently gainfully occupied or selfemployed persons and farmers (growers) and, for the purposes of the application of Article 5 of this Convention, the special social security schemes covering seafarers and Government employees.

(c) the legislation on unemployment insurance for employed persons.

(d) the legislation on family allowances for employed persons and on demographic children's allowances.

B. in relation to Sweden, to the legislation on

(a) health insurance and parental insurance;
(b) basic pension;
(c) supplementary pension;
(d) general children's allowances;
(e) occupational accidents and diseases insurance;
(f) unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of persons, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

5. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that the Convention as a whole shall apply also to the special Greek social security scheme covering seafarers.

Article 3.

In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are, or who have been, covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

Article 4.

Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of that Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation ;

(a) citizens of the other Contracting Party;

(b) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28th July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31st January 1967 to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

(c) other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 5.

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who are resident in a third state, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party resident in this third state.

Article 6.

(1) Years, for which pension points have been credited in accordance with the Swedish supplementary pensions scheme, shall be taken into account when the competent Greek insurance institution decides on the right of continuation through voluntary insurance in Greece.

(2) Legislation of one of the Contracting Parties on reduction or withdrawal of the benefits provided by the applicable legislation according to Article 2 when coinciding with another benefit or income from gainful activity is applied even if the right to the other benefit has been acquired in accordance with the legislation of the other Party or if the income has been gained within the territory of the other Party.

(3) When deciding on withdrawal of a benefit referred to in paragraph (2) of this Article, the competent Greek insurance institution shall take into account another benefit or income from gainful activity only to the extent which corresponds to the proportion between the Greek partial benefit according to Article 21, paragraph (1) sub-paragraph (c) and the theoretical amount mentioned in the same paragraph, sub-paragraph (b).

TITLE II

Provisions concerning applicable legislation

Article 7.

Except where otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to

1. Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards occupational accidents and diseases insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden.

2. Greek legislation if they are employed in Greece.

Article 8.

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by this employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twenty fourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by air lines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply in relation to the crew of the vessel and other persons who are employed on board on a permanent basis, unless otherwise provided in Article 2 A (b). A person employed for the purpose of loading, unloading, carrying out repair work on board a vessel or performing guard duty during the vessel's stay in harbour shall come under the legislation of the Party, in whose territory the harbour is situated.

4. An employee who is to be subject to the legislation of a Contracting Party under the provisions of this Article shall, as well as the members of his family accompanying him, for such purposes be considered resident in that Contracting Party.

Article 9.

1. The Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations shall apply to diplomatic representatives and career consuls, to the administrative and technical personnel of diplomatic missions and consulates led by career consuls, and also to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by these conventions.

2. The provisions of paragraph (1) of Article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (1) of this Article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

Article 10.

1. At the mutual request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7-9. Even without such a request, the competent authorities may agree on such an exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of paragraph (4) of Article 8, shall apply, mutatis mutandis, to cases referred to in this Article.

TITLE III

Special Provisions

Chapter I. Sickness, maternity and childbirth.

Article II

If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, in so far as they do not coincide.

Article 12.

1. A person resident in the territory of one Contracting Party and entitled under the legislation of that Contracting Party to medical benefits in kind shall, during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, receive such benefits if on account of his condition he is in immediate need thereof.

2. Benefits are provided according to the legislation applying to insurance institutions in the beneficiary's place of temporary residence and to the provisions set down in an Administrative Arrangement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix the fees payable by the patient on the basis of current official rates or average costs.

Article 13.

1. When residing in the territory of Greece, members of the families of persons insured in Sweden are entitled

to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

2. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

Article 14.

1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties is entitled to medical benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident. The benefits are provided at the cost of the competent authority in the Contracting Party in whose territory he is resident.

2. A person who resides in Greece and who draws a pension solely under Swedish legislation, as well as members of his family who accompany him, are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

3. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

Chapter 2. Old age, invalidity and survivors.
Implementation of the Swedish legislation

Article 15.

Nationals of Greece as well as the persons designated in Article 4 (b) and (c), whether they reside in Sweden or elsewhere, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to basic pension, shall be entitled to a basic pension in accordance with the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

Article 16.

Handicap allowances which are not supplements to a basic pension care allowances for handicapped children, general pension supplements and income-tested pension supplements are payable to persons designated in Article 15, provided that they are residing in Sweden, applying mutatis mutandis the rules of calculation referred to in that Article.

Article 17.

Where a national of one of the ContractingParties or a person designated in Article 4 (b) or (c) does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing outside Sweden, periods of insurance completed under the legislation of Greece shall be taken into account in so far as they do not coincide with Swedish periods of insurance. For this purpose 300 days of insurance completed under a Greek insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

Article 18.

1. This Convention does not affect the transitional provisions in Swedish legislation concerning the calculation of basic pension for persons born in 1929 or earlier.

2. The right of Swedish nationals residing outside Sweden to a basic pension according to the provisions of Swedish legislation is not affected by Article 5 of this Convention.

Article 19

For the disbursement of supplementary pensions the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.

2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Greek pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to a supplementary pension, in so far as they do not coincide. For this purpose, three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one calendar year for which pension points have been credited.

3. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods of insurance as stipulated in Swedish legislation will be taken into account.

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

Implementation of Greek legislation

Article 20

Invalidity pensions

1. Where periods of insurance have been completed in accordance with the legislation of both Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Greek legislation, in so far as they do not coincide.

2. If, according to the provisions of paragraph (1) of this Article a right to benefit is acquired, the competent Greek insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Greece, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount in so far as it is not dependent on the length of the insurance period.

3. On the basis of the amount calculated as provided in paragraph (2) of this Article, the insurance institution then calculates the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its own legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both Contracting Parties.

4. If according to Greek legislation invalidity pension rights exist even without any regard being had to paragraph (1) of this Article, the competent Greek insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, in so far as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

5. A pension established as provided in paragraph (4) of this Article is recalculated when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. This recalculation takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

6. If according to Greek legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to

paragraph (1) of this Article and this benefit is greater than the sum total of the Greek benefit calculated as provided in paragraph (3) of this Article and the Swedish supplementary pension, the Greek insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner foresaid and increased by the difference between this sum and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

Article 21

Old age and survivors' pensions

1. Periods of insurance completed under Swedish legislation shall be added to periods of insurance completed under Greek legislation to the extent necessary for the acquisition of the right to old age and survivors' pensions under Greek legislation.

2. Where periods of insurance completed under Swedish legislation are taken into account for the acquisition of the right according to the previous paragraph, the benefit payable under Greek legislation is determined as follows:

(a) The insurance institution first calculates the amount of the pension which would have been awarded to the person concerned if the periods of insurance completed under Swedish legislation and taken into account according to the previous paragraph, had been completed under its own legislation.

(b) On the basis of the amount calculated as provided in subparagraph (a) the institution then calculates the partial benefit payable by it according to the ratio between the length of the periods of insurance completed under its own legislation and the total duration of the periods of insurance which have been taken into account.

3. Periods of employment in mining work in Sweden shall be added to periods of insurance completed under Greek legislation when applying Greek provisions concerning pensions of persons employed in underground halls of miner and lignite mines as well as concerning heavy work and work hazardous to health.

Article 22

Common provisions concerning all kinds of pensions

1. If the total length of the periods of insurance, which shall be taken into account in accordance with the Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain twelve months, and provided that no entitlement to pension in accordance with Greek legislation exists without applying Article 20, no benefit is paid out according to this legislation.

2. The following rules shall be observed by the competent Greek insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21.

(a) Only Greek periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

(b) Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

(c) In applying paragraph (2) of Article 20, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Greek legislation.

(d) In calculating the amount of pension, only periods of insurance under Greek legislation are to be taken into account.

Provisions common to both Contracting Parties.

Article 23

If a Contracting Party has concluded a convention on social security with a third state which contains rules on totalisation of periods of insurance, that Party shall, if necessary, take into account also periods of insurance completed under the legislation of that third state for the acquisition of pension rights.

Article 24

(Deleted)

Chapter 3. Occupational accidents and diseases.

Article 25

1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7-10.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by a competent institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution takes into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 26.

1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary worked in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first establish- ed in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occuring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

Article 27

Chapter 4. Unemployment.

1. If the legislation of both Contracting Parties, has been applied to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefit, in so far as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned has been employed in the

territory of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

Article 28

The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to Article 27, is reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an institution in the territory of the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

Article 29

Chapter 5. Family benefits.

1. A general children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child residing in Sweden who is a Greek national, under the same conditions as for children of Swedish nationality.

2. Family allowances and demographic children's allowances under Greek legislation are payable with respect to a child resident in Greece and being a Swedish national in the same circumstances and on the same conditions which apply for children who are Greek nationals.

Article 30

To the extent that entitlement to family benefits under Greek legislation presupposes the completion of certain periods of employment or insurance, such periods completed in Sweden are also taken into account.

Miscellaneous Provisions

Article 31

The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 32

1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Greek, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 33

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other without delay of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

Article 34

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 35

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory, shall alo apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authen tication by diplomatic or consular authorities.

Article 36

1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 37

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

Article 38

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner, and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

Article 39

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual

agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to be reached, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Article 40

For the purposes of this Convention «supreme administrative authority» means.
in Greece the minister responsible for the social security brances, specified in Article 2 A.

in Sweden the Government or the authority designated by the Government.

Article 41

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1) - (3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted later than the time mentioned, benefits are paid out from the date of submission of the application, always provided that more generous provisions do not apply according to the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit and that the entitlement to benefit has not been prescribed or cancelled.

Article 42

1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 43

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

Σύμφωνα με το άρθρο 31 της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας, που συνάφτηκε στις 5 Μαΐου 1978 μεταξύ Ελλάδας και Σουηδίας, οι Ανώτατες Διοικητικές Αρχές των δύο Κρατών συμφώνησαν τις ακόλουθες διατάξεις για την εφαρμογή της Σύμβασης.

ΜΕΡΟΣ Ι.

Γενικές διατάξεις.

Άρθρο 1.

1. Οργανισμοί Συνδέσμου σύμφωνα με το άρθρο 1 της Σύμβασης είναι:

Στην Ελλάδα:

Οργανισμός Απασχόλησης Εργατικού Δυναμικού, Ο.Α.Ε.Δ., ασφάλιση ανεργίας και οικογενειακά επιδόματα.

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων, Ο.Γ.Α., ασφάλιση αγροτών.

Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Ι.Κ.Α., άλλες παροχές.

Στη Σουηδία:

Οργανισμός Αγοράς Εργασίας: ασφάλιση ανεργίας και υποστήριξη στην αγορά εργασίας.

Το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας, άλλες παροχές.

2. Το έργο των οργανισμών συνδέσμου καθορίζεται στον παρόντα Κανονισμό.

Για την εφαρμογή της Σύμβασης, οι οργανισμοί συνδέσμου μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τους ενδιαφερόμενους ή με τους αντιπροσώπους τους.

Αυτοί θα αλληλοβοηθούνται κατά την εφαρμογή της Σύμβασης.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ.

Εφαρμογή των διατάξεων στην εφαρμοστέα νομοθεσία.

Άρθρο 2.

Αποσπάσεις.

Στις περιπτώσεις που αναφέρθηκαν στο άρθρο 8 της Σύμβασης, η συνέχιση εφαρμογής της νομοθεσίας του κράτους από το οποίο γίνεται η απόσπαση θα αποδείχνεται με βεβαίωση.

Η βεβαίωση αυτή θα εκδίδεται στην Ελλάδα:

από τον αρμόδιο οργανισμό συνδέσμου από αυτούς που καθορίστηκαν στο άρθρο 1.

Στη Σουηδία:

από το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

Εφαρμογή των διατάξεων στις επιμέρους παροχές.

Κεφάλαιο 1.

Ασθένεια και Μητρότητα.

Άρθρο 3.

Συνυπολογισμός ασφαλιστικών περιόδων.

Κατά την εφαρμογή του άρθρου 11 της Σύμβασης από τον

ασφαλιστικό φορέα ενός από τα κράτη—μέρη της Σύμβασης, ο ενδιαφερόμενος θα προσκομίσει στο φορέα αυτόν βεβαίωση, που θα εμφανίζει τις ασφαλιστικές περιόδους, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

Με αίτηση του ενδιαφερομένου η βεβαίωση αυτή θα εκδίδεται:

Στην Ελλάδα,
από τον αρμόδιο οργανισμό συνδέσμου από αυτούς που καθορίστηκαν στο άρθρο 1.
Στη Σουηδία,
από το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας.

Άρθρο 4.

Διατάξεις για παροχές ασθένειας σε είδος.

1. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 12 της Σύμβασης, η βεβαίωση, που εκδόθηκε από τον αρμόδιο φορέα κοινωνικής ασφάλειας του τόπου διαμονής και που αποδείχνει το δικαίωμα για παροχές, θα προσκομίζεται στον ασφαλιστικό φορέα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του άρθρου. Ασφαλιστικές κάρτες, που εκδόθηκαν από τους αρμόδιους ασφαλιστικούς φορείς, ισχύουν σαν τέτοιες βεβαιώσεις.

Σε ό,τι αφορά την Ελλάδα παροχές ασθένειας σε είδος χορηγούνται από το ΙΚΑ αφού καταβληθούν οι δαπάνες που καθορίστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 3 της Σύμβασης. Διαφορετικά τέτοιες παροχές χορηγούνται από τα κρατικά νοσοκομεία.

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 13 της Σύμβασης, μέλη οικογένειας που διαμένουν στην Ελλάδα θα εγγράφονται στα μητρώα του ΙΚΑ. Αυτά θα προσκομίζουν στο φορέα αυτόν βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα, που να αποδείχνει ότι το πρόσωπο, από το οποίο αντλούν τα δικαιώματά τους, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος στη Σουηδία. Αυτή η βεβαίωση ισχύει, μέχρις ότου το ΙΚΑ πάρει ειδοποίηση ανάκλησής της.

3. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 14 της Σύμβασης, συνταξιούχος που διαμένει στην Ελλάδα θα εγγράφεται στα μητρώα του ΙΚΑ και θα προσκομίζει στο φορέα αυτόν βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα και που αποδείχνει, ότι αυτός παίρνει σύνταξη από τη Σουηδία.

Ο συνταξιούχος ή τα μέλη οικογένειάς του θα ανακοινώνουν στο ΙΚΑ κάθε μεταβολή της κατάστασής τους, που μπορεί να επηρεάσει το δικαίωμά τους για παροχές ασθένειας σε είδος και ιδιαίτερα κάθε αναστολή ή διακοπή της σύνταξης και κάθε αλλαγή διεύθυνσης. Ο αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας θα ανακοινώνει επίσης στο ΙΚΑ κάθε όμοια μεταβολή.

Κεφάλαιο 2.

Γήρας, αναπηρία και θάνατος (συντάξεις).

Άρθρο 5.

Διαδικασία για τις αιτήσεις συντάξεων.

1. Ο αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν ο ένας τον άλλον αμέσως για κάθε αίτηση σύνταξης στην οποία πρέπει να εφαρμοστεί το Μέρος ΙΙΙ, Κεφάλαιο 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 36 παράγραφος 2 της Σύμβασης.

2. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν επιπλέον ο ένας τον άλλο για κάθε περιστατικό που είναι σημαντικό κατά τον καθορισμό της σύνταξης, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών ιατρικών γνωματεύσεων.

3. Οι αρμόδοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν ο ένας τον άλλο για αποφάσεις που λήφθηκαν κατά τη διαδικασία της θεμελίωσης του δικαιώματος σύνταξης.

Άρθρο 6.

Καταβολή συντάξεων.

Συντάξεις καταβάλλονται απευθείας στους δικαιούχους.

Άρθρο 7.

Στατιστικές.

Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θ' αποστέλλουν στους αντίστοιχους οργανισμούς συνδέσμου ετήσια στατιστικά στοιχεία για τις πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

Οι οργανισμοί συνδέσμου θα ανταλλάσσουν αυτά τα στοιχεία.

Κεφάλαιο 3.

Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες.

Άρθρο 8.

Καταβολή των ετήσιων επιδομάτων, στατιστικές.

Τα άρθρα 6 και 7 θα εφαρμόζονται αναφορικά με τα ετήσια επιδόματα.

Κεφάλαιο 4.

Ανεργία.

Άρθρο 9.

Διαδικασία.

Εφόσον ένα πρόσωπο, που αναφέρεται στα άρθρα 27 και 28 της Σύμβασης, ζητάει χρηματικές παροχές σε περίπτωση ανεργίας σε ένα κράτος - μέρος της Σύμβασης, θα παίρνονται πληροφορίες, από τον οργανισμό συνδέσμου του άλλου κράτους, κάθε φορά που είναι αναγκαίο.

ΜΕΡΟΣ IV.

Τελικές διατάξεις.

Άρθρο 10.

Ιατρικός και διοικητικός έλεγχος.

1. Μετά από αίτηση του αρμόδιου φορέα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μέσω του οργανισμού συνδέσμου αυτού, οι φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν τη συνδρομή τους για τον ιατρικό και διοικητικό έλεγχο των προσώπων που διαμένουν στην περιοχή του.

2. Τα έξοδα που καταβλήθηκαν από τους φορείς για τον έλεγχο εκτός από τα διοικητικά έξοδα θα αποδίδονται από τον αρμόδιο φορέα.

Άρθρο 11.

Έντυπα.

Έντυπα βεβαιώσεων και άλλα έγγραφα, σύμφωνα με τον παρόντα Κανονισμό, θα καθορίζονται από τους οργανισμούς συνδέσμου.

Άρθρο 12.

Γλώσσα αλληλογραφίας.

1. Οι οργανισμοί συνδέσμου των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα αλληλογραφούν στην αγγλική ή γαλλική.

2. Οι οργανισμοί συνδέσμου θα βοηθούν ο ένας τον άλλο για τη μετάφραση στην αγγλική ή γαλλική των αιτήσεων και λοιπών εγγράφων που έχουν γραφεί στις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, εφόσον είναι αναγκαίο.

Άρθρο 13.

Έναρξη ισχύος.

Ο παρών Κανονισμός αρχίζει να ισχύει ταυτόχρονα με τη Σύμβαση.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ οι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν τον παρόντα Κανονισμό.

Administrative Arrangement for the Application of the Convention on Social Security between Greece and Sweden.

Pursuant to Article 31 of the Convention on Social Security concluded the 5th of May 1978 between Greece and Sweden, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

PART I

General Provisions

Article 1

1. Liaison bodies according to Article 1 of the Convention are

in Sweden

the Labour Market Board: unemployment insurance and assistance.

the National Board of Social Security: other benefits.

in Greece

Manpower Employment Organization. O.A.E.D.: unemployment insurance and family allowances.

Institute for Agricultural Insurance O.G.A.: agriculturers insurance.

Institute for Social Security, I.K.A.: other benefits.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

PART II

Application of the provisions on applicable legislation

Article 2

Secondment

In cases referred to in Article 8 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued.

in Sweden

by the National Board of Social Security, in Greece by the appropriate liaison body named in Article 1.

PART III

Application of the provisions on particular kinds of benefits.

Chapter 1. Sickness and Maternity

Article 3

Adding together of qualifying periods.

For the application of Article II of the Convention by the insurance institution of one of the states party to the Convention, a person shall submit to this institution a certificate showing the qualifying periods which shall be taken into account according to the legislation of the other state. On request from the person concerned. this certificate shall be issued

in Sweden

by the National Board of Social Security, in Greece by the appropriate liaison body named in Article 1.

Article 4

Provisions of sickness benefits in kind

1. In cases referred to in Article 12 of the Convention, a certificate issued by the competent social security institution of the place of residence and proving entitlement to benefits shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 2 of that Article. Insurance cards issued by the competent insurance institutions are valid as such certificates. With respect to Greece, medical benefits in kind are granted by I.K.A., upon payment of the fee fixed according to paragraph 3 of Article 12 of the Convention. Otherwise such benefits are granted by the state hospitals.

2. In cases referred to in Article 13 of the Convention, family members resident in Greece shall register with I.K.A. They shall submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution, proving that the person through whom they derive their rights is entliteed to sikness benefits in kind in Sweden. Such a certificate is valid until I.K.A. has received notice that it has been revoked.

3. In cases referred to in Article 14 of the Convention, a pensioner resident in Greece shall register with I.K.A. and submit to this institution a certificate, issued by the competent insurance institution and showing that he is in receipt of a pension from Sweden. The pensioner or the members of his family shall give notice to I.K.A. of any change in their circumstances which can influence their entitlement to sickness benefits in kind and, in particular, of any suspension or withdrawal of the pension and of any change of address. The competent insurance institution shall also give notice to I.K.A. of any such changes.

Chapter 2. Old age, invalidity and death (pensions)

Article 5

Procedure for applications for pensions

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which Part III chapter 2 compared with Article 36 paragraph 2 of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of setting a pension claim.

Article 6

Payment of pensions

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Article 7

Statistics

The competent insurance institutions shall send their respective liaison bodies annual statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

Chapter 3. Occupational injuries and diseases.

Article 8

Payment of annuities, statistics

Articles 6 and 7 shall apply with regard to annuties.

Chapter 4. Unemployment

Article 9

Procedure

Where a person, referring to Articles 27 and 28 of the Convention, applies for each benefits in the event of unemployment in one state party to the Convention, information shall be obtained from the liaison body of the other state when necessary.

PART IV

Final provisions

Article 10

Medical and administrative control

1. On request from the competent institution of one Contracting Party through its liaison body, t e institutions of the other Contracting Party shall assist in the medical and administrative control of persons resident in its territory.

2. The expenses incurred by the institutions for this contro, apart from administrative costs, shall be reimbursed by the competent institution.

Article 11

Forms

Forms or certificates and other communications according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

Article 12

Language of correspndance

1. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

Article 13

Entry into force

This Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Arrangement.

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 28 Μαΐου 1985

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ — **ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 29 Μαΐου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΟΥΝΟΥΓΕΡΗΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 277

Σύσταση Υπηρεσιών Περιφερειακής Ανάπτυξης Νομού Κυκλάδων και Δυτικής Μακεδονίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Το άρθρο 14 του Ν. 1266/82 (ΦΕΚ 81/Α/2.7.82) «Όργανα ασκήσεως της Νομισματικής, Πιστωτικής και Συναλλαγματικής Πολιτικής κα άλλες διατάξες».

2. Το άρθρο 15 παρ. 4 του Ν. 1266/82 όπως συμπληρώθηκε με το άρθρο 7 του Ν. 1288/82 (ΦΕΚ 120/Α/1.10. 1982) «Ρύθμιση θεμάτων αρμοδιότητας Υπουργείου Προεδρίας της Κυβέρνησης και της ΥΕΝΕΔ καθώς και άλλες διατάξεις». και το άρθρο 17 παρ. 2 του Ν. 1320/83 (ΦΕΚ 6/Α/11.1.84) «Πρόσληψη στο Δημόσιο Τομέα και άλλες διατάξεις».

3. Το Προεδρικό Διάταγμα 574/82 (ΦΕΚ 104/Α/30. 8.1982) «Ανακατανομή των αρμοδιοτήτων των Υπουργείων», όπως τροποποιήθηκε και συμπληρώθηκε από το Π.Δ. 153/ 1983 (ΦΕΚ 63/Α/18.5.83).

4. Το Προεδρικό Διάταγμα 816/77 (ΦΕΚ 261/Α/14. 9.1977) «περί Οργανισμού του Υπουργείου Συντονισμού» (άρθρα 42, 43).

5. Τη 225/1985 γνωμοδότηση του Συμβουλίου Επικρατείας, με πρόταση των Υπουργών Προεδρίας της Κυβέρνησης και Εθνικής Οικονομίας, αποφασίζουμε:

Άρθρο 1.

Στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας συνιστώνται οι ακόλουθες υπηρεσίες:

«α. Υπηρεσία Περιφερειακής Ανάπτυξης Νομού Κυκλάδων με έδρα την Ερμούπολη Σύρου. Η κατά τόπον αρμοδιότητα της Υπηρεσίας αυτής εκτείνεται στο Νομό Κυκλάδων. Η υφιστάμενη Υπηρεσία Περιφερειακής Ανάπτυξης Ανατολικής Στερεάς και Νήσων μετονομάζεται σε Υπηρεσία Περιφερειακής Ανάπτυξης Ανατολικής Στερεάς και η κατά τόπον αρμοδιότητά της δεν εκτείνεται στον παραπάνω Νομό».

«β. Υπηρεσία Περιφερειακής Ανάπτυξης Δυτικής Μακεδονίας με έδρα την Κοζάνη. Η κατά τόπον αρμοδιότητα της Υπηρεσίας αυτής εκτείνεται στους Νομούς Γρεβενών, Καστοριάς, Κοζάνης και Φλώρινας. Η υφιστάμενη Υπηρεσία Περιφερειακής Ανάπτυξης Κεντρικής και Δυτικής Μακεδονίας μετονομάζεται σε Υπηρεσία Περιφερειακής Ανάπτυξης Κεντρικής Μακεδονίας και η κατά τόπον αρμοδιότητά της δεν εκτείνεται στους παραπάνω Νομούς».

Άρθρο 2.

1. Αρμοδιότητες των παραπάνω Υπηρεσιών Περιφερειακής Ανάπτυξης είναι κυρίως, η Περιφερειακή Πολιτική, τα Προγράμματα Περιφερειακής Ανάπτυξης (ετήσια και πολυετή), οι Δημόσιες και Ιδιωτικές Επενδύσεις, οι Στατιστικές μελέτες και όσες αρμοδιότητες ειδικότερα διαλαμβάνονται στο άρθρο 43 του Π.Δ. 816/77.

2. Οι Υπηρεσίες αυτές διαρθρώνονται σε Τμήματα και Γραφεία όπως αυτά προβλέπονται στο άρθρο 43 του Π.Δ. 816/ 1977 για τις λοιπές Υπηρεσίες Περιφερειακής Ανάπτυξης του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

3.Η στελέχωση των Υπηρεσιών αυτών θα πραγματοποιηθεί με απόφαση του Υπουργού Εθνικής Οικονομίας.

Άρθρο 3.

Μέχρι την έκδοση των κατά το άρθρο 2 παρ. 3 του παρόντος Υπουργικών αποφάσεων στελέχωσης των Υπηρεσιών Περιφερειακής Ανάπτυξης που συνιστώνται με το άρθρο 1 του παρόντος, η κατά τόπον αρμοδιότητα των Υπηρεσιών Περιφερειακής Ανάπτυξης: α) Ανατολικής Στερεάς και Νήσων και β) Κεντρικής και Δυτικής Μακεδονίας, εξακολουθεί να είναι η αυτή όπως αναφέρεται στο άρθρο 42 του Προεδρικού Διατάγματος 816/1977.

Άρθρο 4.

Η ισχύς του παρόντος Προεδρικού Διατάγματος αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως. Από την ημερομηνία αυτή καταργείται κάθε άλλη διάταξη που είναι αντίθετη προς τις διατάξεις του.

Στον Υπουργό Εθνικής Οικονομίας αναθέτουμε τη δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος Διατάγματος.

Αθήνα, 23 Μαΐου 1985

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ — ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ — **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

---

(3)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 278

Σύσταση και αναδιοργάνωση Κτηνιατρικών Υπηρεσιών του Υπουργείου Γεωργίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις του άρθρου 16 παρ. 4 του Ν. 1400/24.10.83 (ΦΕΚ 156 Α).

2. Την Υ 13/15.2.1984 απόφαση του Πρωθυπουργού «ανάθεση άσκησης αρμοδιοτήτων στον Αναπληρωτή Υπουργό Γεωργίας Γεώργιο Μωραΐτη» (ΦΕΚ 75 Β).

3. Τη 231/85 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας, με πρόταση του Υπουργού Προεδρίας της Κυβέρνησης και του Αναπληρωτή Υπουργού Γεωργίας, αποφασίζουμε :

Άρθρο 1.

Σύσταση Σχολής Επαγγελμάτων Κρέατος Θεσσαλονίκης.

1. Συνιστάται Σχολή Επαγγελμάτων Κρέατος Θεσσαλονίκης (Σ.Ε.Κ.Θ.) με έδρα την ομώνυμη πόλη και εδαφική δικαιοδοσία τις περιοχές Θράκης, Ανατολικής, Δυτικής και Κεντρικής Μακεδονίας και της Ηπείρου.

2. Η συνιστώμενη Σ.Ε.Κ.Θ. καθώς και η Σχολή Επαγγελμάτων Κρέατος Αθηνών (Σ.Ε.Κ.Α.) που προβλέπεται από το άρθρο 106 του Π.Δ.433/1977 (ΦΕΚ 133 Α) εντάσσονται στις Γενικές Περιφερειακές Υπηρεσίες του Υπουργείου Γεωργίας του άρθρου 113 του πιο πάνω διατάγματος.

3. Η Σ.Ε.Κ.Θ. έχει τις αυτές αρμοδιότητες με τη Σ.Ε.Κ.Α και διαρθρώνεται στα τμήματα και γραφεία που διαρθρώνεται και η Σ.Ε.Κ.Α. με τις αντίστοιχες αρμοδιότητες.

Σε κάθε μία από τις σχολές αυτές συνιστάται γραφείο Οικονομικού το οποίο ασκεί τις αρμοδιότητες που ορίζονται από την παράγραφο 8 του άρθρου 131 του Π.Δ. 433/1977.

4. Η στελέχωση και η λειτουργία της Σ.Ε.Κ.Θ. διέπονται από τις διατάξεις του πιο πάνω διατάγματος που ρυθμίζουν τα αντίστοιχα θέματα για τη Σ.Ε.Κ.Α.

Άρθρο 2.

Εργαστήριο αφθώδους πυρετού

1. Το Κτηνιατρικό Ινστιτούτο Αφθώδους πυρετού που προβλέπεται από το εδάφιο β του άρθρου 129 του Π.Δ.433/1977 μετατρέπεται σε Εργαστήριο Αφθώδους Πυρετού, τα δε εργαστήρια στα οποία διαρθρώνεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 131 του πιο πάνω διατάγματος μετατρέπονται σε «Εργαστηριακά Τμήματα».

2. Το Εργαστήριο Αφθώδους Πυρετού εντάσσεται στα Γενικά Εργαστήρια του Κτηνιατρικού Ινστιτούτου Λοιμωδών και Παρασιτικών Νοσημάτων (Κ.Ι.Λ.Π.Α.Ν.), αποτελεί υπηρεσιακή μονάδα του Ινστιτούτου αυτού και ασκεί τις αρμοδιότητες που ορίζονται από την παράγραφο 2 του άρθρου 130 του ίδιου διατάγματος.

3. Η στελέχωση και η λειτουργία διέπονται από τις αντίστοιχες διατάξεις που ισχύουν για τα εργαστήρια των Κτηνιατρικών Ινστιτούτων.

Άρθρο 3.

Σύσταση Κτηνιατρικού Εργαστηρίου Ρόδου

1. Συνιστάται Κτηνιατρικό Εργαστήριο Ρόδου (ΚΤ.Ε) με έδρα την ομώνυμη πόλη το οποίο προστίθεται στα προβλεπόμενα από το εδάφιο στ του άρθρου 129 του Π.Δ. 433/1977 Κτηνιατρικά Εργαστήρια.

2. Η οργανική υπαγωγή, η οργανωτική διάρθρωση, οι αρμοδιότητες, η στελέχωση και η λειτουργία του συνιστώμενου εργαστηρίου διέπεται από τις αντίστοιχες διατάξεις που ισχύουν για τα υφιστάμενα ΚΤ.Ε. του πιο πάνω διατάγματος.

Άρθρο 4.

1. Συνιστώνται τα πιο κάτω Αγροτικά Κτηνιατρεία που υπάγονται στις εξής Διευθύνσεις Κτηνιατρικής και Νομοκτηνιατρεία :

(1) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Αιτωλοακαρνανίας
Αγροτικά Κτηνιατρεία :α) Εμπεσού
β) Κατοχής

(2) Νομοκτηνιατρείο Άρτης
Αγροτικά Κτηνιατρεία :
α) Αστροχωρίου
β) Αγνάντων

(3) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Αττικής
Αγροτικά Κτηνιατρεία :
α) Ασπροπύργου
β) Παλλήνης

(4) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Βοιωτίας
Αγροτικά Κτηνιατρεία :
α) Δόμβρενας
β) Σχηματαρίου

(5) Νομοκτηνιατρείο Γρεβενών
Αγροτικό Κτηνιατρείο Μηλιάς

(6) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Δράμας
Αγροτικό Κτηνιατρείο Σιδηρονέρου

(7) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Ευβοίας
Αγροτικό Κτηνιατρείο Στενής

(8) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Ηρακλείου
Αγροτικό Κτηνιατρείο Αγίας Βαρβάρας

(9) Νομοκτηνιατρείο Θεσπρωτίας
Αγροτικό Κτηνιατρείο Παλαιοχωρίου- Περιοχής Σκάλας Φιλιατών

(10) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Θεσσαλονίκης
Αγροτικά Κτηνιατρεία :
α) Νέας Μάλγαρας
β) Πενταλόφου
γ) Δρυμού

(11) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Ιωαννίνων
Αγροτικά Κτηνιατρεία :
α) Πραμάντων
β) Καλεντζίου
γ) Δεματίου (έδρα Μυλιωτάδες)

(12) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Καβάλας
Αγροτικά Κτηνιατρεία :
α) Κεχροκάμπου
β) Αμυγδαλεώνα

(13) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Καρδίτσης
Αγροτικά Κτηνιατρεία :
α) Αργιθέας
β) Μεσενικόλα

(14) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Κιλκίς
Αγροτικό Κτηνιατρείο Ευκαρπίας

(15) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Λαρίσης
Αγροτικό Κτηνιατρείο Μεσοχωρίου

(16) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Μεσσηνίας
Αγροτικό Κτηνιατρείο Καρδαμύλης

(17) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Ροδόπης
Αγροτικό Κτηνιατρείο Δρίσβης

(18) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Σερρών
Αγροτικό Κτηνιατρείο Σκουτάρεως
(19) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Φθιώτιδος
Αγροτικό Κτηνιατρείο Νέου Μοναστηρίου
(20) Διεύθυνση Κτηνιατρικής Φλωρίνης
Αγροτικά Κτηνιατρεία:
α) Παπαγιάννη
β) Κάτω Κλεινές
γ) Αετού
(21) Νομοκτηνιατρείο Χίου
Αγροτικό Κτηνιατρείο Βολισσού.

2. Τα συνιστώμενα Αγροτικά Κτηνιατρεία ασκούν τις αρμοδιότητες που προβλέπονται στο άρθρο 3 της με αριθ. 31912/1222/5.7.79 (ΦΕΚ 673/Β/13.8.79) απόφασης του Υπουργού Γεωργίας και διέπονται κατά τα λοιπά από τις ισχύουσες για αυτά διατάξεις του Π.Δ. 433/77.

Άρθρο 5.

Η ισχύς του διατάγματος αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, πλην του άρθρου 2 του οποίου η ισχύς αρχίζει δύο μήνες μετά τη δημοσίευση αυτή.

Στον Αναπληρωτή Υπουργό Γεωργίας αναθέτουμε τη δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος Διατάγματος

Αθήνα, 16 Μαΐου 1985

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ

ΑΝΑΠΛ. ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(4)

Πράξη Διοικητή αριθ. 499/9.5.85.

(Άρθρο 1 του Ν. 1266/82)

Παροχή πιστωτικών διευκολύνσεων σε επιχειρήσεις που επλήγησαν από πυρκαγιά, εκρήξεις κ.λ.π. κατά τα έτη 1983 και 1984.

ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ο ΔΙΟΙΚΗΤΗΣ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Αφού έλαβε υπόψη:

α) Τις διατάξεις του Ν. 1266/2.7.82 που καθορίζουν τα όργανα άσκησης της νομισματικής, πιστωτικής πολιτικής κ.λπ.

β) Την ανάγκη αποκατάστασης των ζημιών που προξενήθηκαν σε επιχειρήσεις των πόλεων Αθήνας, Θεσσαλονίκης, Πάτρας και Χανίων, από πυρκαγιές, εκρήξεις και βομβιστικές ενέργειες που σημειώθηκαν τα έτη 1983 και 1984.

γ) Την επί του θέματος εισήγηση του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας (έγγραφά του 2412/Β. 495/28.11.1984, 192/Β 51/23.1.1985 και 298/Β. 79/31.1.1985 — ΑΠ 3733, 289 και 430), αποφάσισε τα ακόλουθα:

Εγκρίνει την εκ μέρους των εμπορικών τραπεζών χορήγηση δανείων σε επιχειρήσεις για την αποκατάσταση των ζημιών τους σε εμπορεύματα και εξοπλισμό, με σκοπό την ανασυγκρότηση και λειτουργία τους, που προκλήθηκαν από:

α. Πυρκαγιά στη Στοά Τόττη της Θεσσαλονίκης (26—27 Μαρτίου 1983).

β. Πυρκαγιά στο Εμπορικό Κέντρο της Πάτρας (3 Ιουνίου 1983).

γ. Πυρκαγιά στο τετράγωνο των καταστημάτων BARDO κ.λπ. στην Αθήνα (11 Φεβρουαρίου 1984).

δ. Πυρκαγιά στην οδό Πολυκλείτου και στη Στοά Καίρη στην Αθήνα (21 Μαρτίου 1984).

ε. Έκρηξη φιάλης υγραερίου στην οδό Γ. Σταύρου 2 και Σταδίου 43 στην Αθήνα (14 Μαΐου 1984).

στ. Πυρκαγιά στο Εμπορικό Κέντρο των Χανίων (9 Ιουνίου 1984).

ζ. Βομβιστική ενέργεια στο επί της οδού Ακαδημίας 60 κτίριο του Δικηγορικού Συλλόγου της Αθήνας (22 Νοεμβρίου 1984).

Το ύψος κάθε δανείου θα ανέρχεται, κατά την κρίση της τράπεζας, μέχρι ποσοστού τριάντα τοις εκατό (30%) του κύκλου εργασιών που πραγματοποίησε η επιχείρηση τον προηγούμενο χρόνο της καταστροφής (σύμφωνα με σχετική βεβαίωση της αρμόδιας οικονομικής εφορίας) στο κατάστημά της που υπέστη ζημιές και μέχρι ποσού που δεν θα υπερβαίνει ποσοστό πενήντα τοις εκατό (50%) αυτών (μη συμπεριλαμβανόμενων των ζημιών των ακινήτων στα οποία ήταν εγκατεστημένη η επιχείρηση), μετά την αφαίρεση τυχόν ασφαλιστικών αποζημιώσεων.

Τα παραπάνω δάνεια θα βαρύνονται με επιτόκιο δεκατέσσερα τοις εκατό (14%) το χρόνο και θα εξοφληθούν με έξι (6) ισόποσες εξαμηνιαίες δόσεις σε πέντε (5) χρόνια, περιλαμβανόμενης περιόδου χάριτος δύο ετών, οι τόκοι της οποίας θα κεφαλαιοποιηθούν και θα εξοφληθούν με τις τοκοχρεωλυτικές δόσεις του δανείου.

Οι σχετικές αιτήσεις χρηματοδότησης πρέπει να υποβληθούν στις τράπεζες το αργότερο μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1985 και να συνοδεύονται από: α) υπεύθυνη δήλωση (Ν.Δ. 105/1969) των ενδιαφερομένων ότι δεν χρηματοδοτήθηκαν και από άλλη τράπεζα (ή άλλο υποκατάστημα της αυτής τράπεζας) για τον ίδιο σκοπό και β) εκτίμηση του ύψους των ζημιών τους από τις αρμόδιες επιτροπές των Νομαρχιών.

Οι λοιποί λεπτομερέστεροι όροι της χρηματοδότησης θα καθορισθούν στα πλαίσια των διατάξεων που ισχύουν.

Η πράξη αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Ο Διοικητής
ΔΗΜ. ΧΑΛΙΚΙΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ